

#### Список цитируемых источников

1. Forster, E. M. The Machine Stops [Electronic resource] / E. M. Forster // Goodreads. — Mode of access: [https://www.goodreads.com/ebooks/download/135676.The\\_Machine\\_Stops\\_and\\_Other\\_Stories](https://www.goodreads.com/ebooks/download/135676.The_Machine_Stops_and_Other_Stories). — Date of access: 17.02.2018.
2. Шишкина, С. Г. К вопросу об особенностях литературных жанров социальной прогностики: утопия — антиутопия — научная фантастика. Век XXI [Электронный ресурс] / С. Г. Шишкина // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. — Режим доступа: <https://www.isuct.ru/e-publ/vgf/node/261>. — Дата доступа: 20.02.2018.
3. Половцев, Д. О. «Сумерки общества» в повести Э. М. Форстера «Машина останавливается» / Д. О. Половцев // Универсальное и национальное в языковой картине мира: материалы II Междунар. науч. конф., Минск, 14—15 окт. 2016 г. / редкол.: Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. — Минск: МГЛУ, 2017. — С. 126—128.

УДК 81'34

Т. А. Литвинкович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### ОСЛЫШКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСНЯХ КАК ИСТОЧНИК ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ШОКА

**Введение.** Изучение языка — зеркала человеческого духа в понимании Г. В. Лейбница [1, с. 67] — и речевой деятельности как когнитивных феноменов является важнейшим шагом на пути познания таинства концептуализации и интерпретации действительности, осознания и описания индивидуальной картины мира как области порождения субъективных смыслов.

Большинству людей, занимающихся изучением языка, хорошо известно понятие культурного шока. Сам по себе этот термин обозначает состояние удивления человека или даже неприятия им фактов культуры изучаемого языка [2]. В сознании человека возникает конфликт элементов двух культур: старых норм, к которым он привык, и новых, предоставляемых для него иным обществом. Культурный шок исчезает по мере знакомства с чужими традициями, по мере того, как родная культура, с компонентами которой происходит сравнение новых фактов, перестает быть определяющей в оценочном восприятии мира.

В межкультурном общении существует ещё один феномен — лингвистический шок. Это явление можно определить как состояние удивления, смеха или смущения, которое возникает у слушающего при общении с носителем иностранного языка, когда он слышит в иноязычной речи языковые составляющие (элементы), звучащие на его родном языке странно, смешно или неприлично. Комичный эффект в отношении иностранного языка возникает в тех случаях, когда нейтральное по значению слово одного языка омонимично слову родного языка, обладающему совершенно другим значением [3].

Причиной лингвистического шока при восприятии иноязычной устной речи, кинотекста или вокала может быть не только межъязыковая омонимия, но и ослышка, которая до сих пор не изучена в достаточной степени как психолингвистический феномен, несмотря на то, что механизму ослышки свойственен ряд не только фонологических, но и семантических закономерностей [4]. Этим определяется актуальность данной научной работы, в которой рассматривается семантическая обусловленность ослышек в англоязычных песнях.

**Основная часть.** Следует отметить, что ослышки — преобразования и деформации звучащего текста или его фрагмента — являются одной из разновидностей ошибок речевой коммуникации, наряду с оговорками, описками и очитками. Словарь С. И. Ожегова определяет ослышку как «ошибку слуха, вследствие которой сказанное принимается за другое, сходно звучащее» [5, с. 462].

Помимо случайного звукового сходства слов или фраз, исследователями упоминается ряд других факторов, определяющих порождение ослышки. С точки зрения Т. Гридиной, каждый человек при восприятии текста на слух и его понимании опирается на собственные ожидания, определяемые его предыдущим опытом и вытекающими из него стереотипами восприятия (непонятное, незнакомое воспринимается через призму понятного и актуального) [6]. С позиции когнитивной лингвистики ослышки описываются как когнитивные искажения восприятия, ведущие к образованию новых текстов, создание которых порождается состоянием, близким к когнитивному диссонансу: слушатель подсознательно стремится к снятию трудностей, связанных с непониманием иностранных слов [7].

Целью данного исследования является выявление семантических механизмов ослышек, возникающих у русскоязычных слушателей англоязычных песен.

Для достижения цели в ходе исследования решались следующие задачи: 1) составить выборку англоязычных песенных единиц, послуживших триггерами для ослышки при прослушивании песен носителями русского языка; 2) определить семантический состав слов-ослышек, услышанных в англоязычных песнях русскоговорящими слушателями, а также исходных англоязычных выражений; 3) классифицировать англоязычные лексические единицы, провоцирующие ослышки, и русскоязычные слова-ослышки по семантическому составу.

Объектом исследования являются ослышки, возникающие у русскоязычных слушателей англоязычных песенных текстов. Предметом исследования выступает семантическая обусловленность подобного рода ослышек.

Методы и приемы, применяемые в ходе данного исследования, определяются его целью и задачами и включают в себя метод наблюдения, метод семантического анализа, описательный метод исследования, а также приемы обобщения и интерпретации языковых данных.

Материалом для данного исследования послужили 15 популярных англоязычных песен, тексты которых вызывают ослышки у носителей русского языка, а также цитаты строк из текста данных песен, искаженных в результате ослышки.

Анализ отобранного языкового материала показал, что в большинстве случаев в иноязычном песенном тексте носителю русского языка слышится так называемая обценная лексика, что и вызывает лингвистический шок.

При аналитической работе с материалами исследования песенные тексты были классифицированы по нескольким признакам.

1. **Тексты, потенциально усложняющие восприятие как носителями, так и неносителями языка.** Поскольку исходный вариант перегружен быстрым темпом речи, жаргонизмами, авторскими метафорами и сленгизмами, своеобразной артикуляцией исполнителей, посторонним шумом при прослушивании, ослышки в текстах такого рода практически неизбежны. Примерами англоязычных песенных текстов подобного рода являются Akon ft. Eminem “Smack That” — *Think I saw, Creeps up behind me*; Sean Paul “Give It Up To Me” *So back it up deh, so pack it up yeah*.

2. **Тексты, вызывающие ослышки при прослушивании носителями русского языка.** При недостаточном знании языка, небольшом запасе активного словаря английского языка либо полном невладеении иностранным языком человек, разговаривающий на русском языке, может испытывать лингвистический шок. Смеховой эффект в таких случаях возникает за счёт того, что весь контекст остаётся инокультурным и, как правило, серьёзным, а какое-то отдельное слово становится несерьёзным и абсурдным.

Например: *а вроде соль и тает, но в невесте много тайн* — *See our world is slowly dying I'm not wasting no more time* (Lilly Wood & The Prick and Robin Schulz, “Prayer In C”); *супостат* — *Super Star* (Lady Gaga “Super Star”); *огонь оливы* — *I'm gonna love ya* (Iggy Azalea — Black Widow ft. Rita Ora) [8].

Искаженные слова песен, возникшие в результате ослышки, были распределены по следующим семантическим группам:

- еда (4 из 15): *печеньице* — *guess life is a b\*\*cha ain't it Tip* (Eminem “That’s All She Wrote”);
- социально неодобряемые виды деятельности (3 из 15): *на-на-на-ркоман* — *Na na na, come on* (Rihanna “S&M”); *Пикассо, бить сапогами* — *Think I saw, Creeps up behind me* (Akon ft. Eminem “Smack That”); *шары, шары леди, любим мы deboшить* — *Cheri cheri lady, Living in devotion* (Modern Talking “Cheri Cheri Lady”);
- животные (2 из 15): *сова не филин* — *So find the feeling* (Ice MC “Think About The Way”); *собаки в топке, собаки в топке* — *So back it up deh, so pack it up yeah* (Sean Paul “Give It Up To Me”);
- вражда и ксенофобия (2 из 15): *каменный хач черный* — *I'm comin' in hot, ya heard me* (Hollywood Undead “Comin' in Hot”);
- объекты неживой природы (2 из 15): *камень даун* — *coming down* (Gwen Stefani “Spark The Fire”); *пляж* — *applause* (Lady Gaga “Applause”);
- профессии и ремесла (1 из 15): *воннаби мыловар* — *wanna be my lover* (La Bouche “Be My Lover”);
- товарно-денежные отношения (1 из 15): *рубль ты в долг взял* — *who let the dogs out* (Baha Men “Who Let The Dogs Out?”) [8].

Фрагменты англоязычных текстов, спровоцировавшие ослышки, не поддаются семантической классификации, что говорит о фонологической предпосылке ослышки, возникающей при прослушивании англоязычных песен носителями русского языка (иноязычное слово не понимается, а обрабатывается исключительно органами слуха, после чего осуществляется поиск сходных лексем в активном словарном запасе реципиента).

**Вывод.** Проведенное исследование позволяет говорить о том, что ослышки, возникающие при прослушивании носителями русского языка англоязычных песен, в 33% случаев (не принимая во внимание ослышки, основанные на явно обценной лексике) способны спровоцировать лингвистический шок, поскольку искаженные тексты в 5 случаях из 15 оказались семантически связаны с концептосферами, которые не принято обсуждать в нормативной коммуникации и которые относятся к неодобряемым сферам деятельности человека. Общие характеристики англоязычных слов, стимулирующих ослышки, не имеют семантических оснований, поскольку истинное значение текста песни не известно иноязычному реципиенту.

#### Список цитируемых источников

1. *Лейбниц, Г. В.* О словах ; пер. с фр. / Г. В. Лейбниц. — М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 96 с.
2. *Белянин, В. П.* Лингвистический шок / В. П. Белянин // *Rusistica Espanola. Научный журнал по проблемам русского языка и литературы* [Электронный ресурс]. — Текстология.RU, 2018. — Режим доступа: <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=52> . — Дата доступа: 07.03.2018.
3. Лингвистический шок // *Словари и энциклопедии на Академике* [Электронный ресурс]. — Академик, 2000–2017. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/133529/> . — Дата доступа : 07.03.2018.

4. Цалко, Н. Н. Лингвистические аспекты ослышки в текстах англоязычных песен / Н. Н. Цалко, А. В. Чайкисова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2017. — Т. 37. — С. 255—257.
5. Ожегов, С. И. словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М.: Азбуковник, 1999. — 944 с.
6. Гридина, Т. Онтолингвистика. Язык в зеркале детской речи / Т. Гридина. — М.: Флинта, 2013 — 152 с.
7. Ефимова, Н. Н. Туманность леди Мондегрин / Н. Н. Ефимова // Вестник ИГЛУ. — 2013. — Вып. 4. — С. 64—70.
8. [ПШ] — Послышалось! [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=fAUnyt9NNy0>—Послышалось в девяностых. — Дата доступа: 07.03.2018.

УДК 81'367.2

В. И. Лукша

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

## ИНТОНИРОВАНИЕ СТИХА КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ГОВОРЯЩЕГО

**Введение.** Паралингвистика — языковедческая дисциплина, изучающая невербальные, неязыковые средства (фонационные, кинетические, графические), включённые в речевое общение и передающие вместе с вербальными средствами смысловую информацию [1, с. 529]. Паралингвистические средства являются функциональным компонентом речевой деятельности, релевантным для каждого конкретного речевого общения.

Чрезвычайно велика в нашей речи роль интонации. Не случайно говорится: важно не то, что говорят, а то, как говорят: «Письменное искусство, хотя и очень разработанное грамматически, совершенно беспомощно, когда надо передать интонацию, так, например, есть пятьдесят способов сказать “да” и пятьсот способов сказать “нет” и только один способ это написать» [1, с. 530]. Не менее значимой, чем интонация, является смысловая нагрузка пауз в речи. Не случайно ещё Цицерон заметил: «Самый сильный крик содержится в молчании» [1, с. 531].

Несмотря на то, что исследователей достаточно давно волнует проблема взаимосвязи интонирования речи и личностных особенностей человека, практически нет исследований, посвященных изучению индивидуальной мотивированности расстановки кинетических тонов и пауз при декламации поэтических произведений, в связи с чем рассмотрение данной проблемы является достаточно **актуальным**.

**Основная часть.** Поэтический язык представляет собой особый вид словесного искусства. Целью чтения поэтического текста в первую очередь является эмоциональное воздействие на слушателей. Для достижения данной цели чтецы, как правило, используют определенные паралингвистические (в частности, просодические) приемы, такие как акцентирование важных слов посредством кинетических и эмфатических статических тонов, изменение тона голоса, изменение темпа речи и расстановка пауз. Человека, профессионально читающего стихи, можно условно приравнять к оратору, одной из основных целей которого является изменение мировоззрения слушателя. Средством реализации иллюкутивной цели чтеца служит интонация.

Как лингвистический термин интонация имеет множество в некоторой степени созвучных определений. С точки зрения Ж. Марузо, интонация, понимаемая как «изменения высоты звука в речи» [2, с. 124], приравнивается к мелодии речи. Исследователь Л. В. Щерба также определяет интонацию как мелодию, музыкальное движение голоса во время речи [3]. Американские лингвисты Р. Ладо и Ч. Фриз рассматривают интонацию как сочетание различных изменений высоты тона в процессе речи [4]. Таким образом, большинство исследователей считают изменение высоты основного тона главным компонентом интонации. Помимо этого, важными компонентами интонации являются синтагматическое членение речи и паузация.

Целью данного исследования выступает выявление корреляции изменений в расстановке кинетических тонов и пауз в процессе художественного чтения одного и того же поэтического произведения с целеполаганием чтеца и индивидуальными особенностями его личности.

Эмпирическим материалом для данного исследования послужило стихотворное произведение Уильяма Шекспира “Sonnet 130”, продекламированное под аудиозапись тремя британскими актерами мужского пола разного возраста и с разным целеполаганием: Дэниэлом Рэдклиффом (1989 г. р.) [5], Томасом Хиддлстоном (1981 г. р.) [6] и Аланом Рикманом (1946 г. р.) [5].

Для достижения цели исследования были решены следующие задачи: 1) произвести фонетическую транскрипцию и интонационную разметку анализируемого стихотворения в соответствии с его прочтением каждым из трех актеров; 2) выявить знаки выражения индивидуально-авторской интонации (кинетические тона, паузы); 3) определить функции кинетических тонов и пауз в каждом варианте прочтения стихотворения; 4) выявить индивидуальные характеристики личности и целеполагания чтецов, выводимые из расстановки кинетических тонов и пауз в стихотворении.

Объектом исследования являются индивидуальные особенности интонирования поэтического произведения, проявляющиеся в выборе кинетического тона и паузации.